

Continguts per a la Traducció: Literatura de la Llengua Catalana (22081)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professor/s GG: Enric Gallén

Llengua de docència: català

Horaris, aules i professors:

dimecres: 16.30-18.30h. (classe de grup) Aula 52.219 Enric Gallén

dilluns: 18.30-19.30h (seminari 101) Aula 52.213 Enric Gallén

18.30-19.30h (seminari 102) Aula 52.425 Maria Dasca

19.30-20.30h (seminari 103) Aula 52.425 Maria Dasca

Correus electrònics professors: enric.gallen@upf.edu, maria.dasca@upf.edu,

Hores de visita: Enric Gallén: dilluns, de 16-30 a 18.30, despatx 52.611

Maria Dasca: dilluns, de 17.30 a 18.30h, despatx 52.631

1. Presentació de l'assignatura

Facilitar als estudiants coneixements bàsics d'introducció a la literatura catalana del segle XX. Familiaritzar-los amb la selecció d'autors fonamentals d'aquesta literatura i proporcionar-los les eines bàsiques per comprendre'n els textos i accedir a fonts d'informació complementària. Saber analitzar i sintetitzar textos literaris i exposar opinions raonades sobre temes d'aquest àmbit. Aquest treball de comprensió i anàlisi forneix a l'estudiant la base interpretativa necessària per a la traducció literària.

2. Competències que s'han d'assolir

Entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballaran les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1):
 - . Analitzar textos de l'àmbit
 - . Sintetitzar textos de l'àmbit
 - . Exposar opinions raonades sobre temes de l'àmbit
- Cerca documental de fons de recerca (G.4):
 - . Accedir a fonts d'informació bàsica

- . Accedir a fonts d'informació complementària
- . Usar les fonts de referència adequada
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10): expressar-se de forma adequada oralment i per escrit en llengua catalana
- Coneixement de la cultura pròpia i si més no de dues estrangeres (G.11): conèixer la tradició literària de la llengua catalana
- Coneixements especialitzats en llengua catalana (E.5)
- Capacitat per reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9)

3. Continguts

Oferir una visió de conjunt de la literatura catalana des del Modernisme fins a l'actualitat, centrada en la descripció i l'anàlisi de l'obra de sis autors representatius de la tradició literària catalana: Joan Maragall, Josep Carner, Josep Pla, Salvador Espriu, Mercè Rodoreda i Quim Monzó.

1.- **Joan Maragall i el Modernisme.** Definició i abast del concepte *Modernisme*. Joan Maragall: poeta visionari i intel·lectual messiànic.

2.- **Josep Carner i el Noucentisme.** Definició i abast del concepte *Noucentisme*. El paper del *Glosari* de Xènius [Eugeni d'Ors]. Josep Carner: entre el classicisme d'*Els fruits saborosos* i la poètica postsimbolista.

3.- **Josep Pla.** Periodisme, literatura autobiogràfica i memòria. *El Quadern gris*: el dietari com a gènere. Model i funció del dietari en l'obra de Josep Pla.

4.- **Salvador Espriu.** Mite i realitat contemporània. Creació del mite de Sinera. *Antígona* i la guerra. Les "raons" dels personatges i el paper del Lúcid Conseller.

5.- **Mercè Rodoreda.** Un model de novel·la psicològica i simbòlica. *La plaça del Diamant*: veu narrativa; història, societat i personatges. El simbolisme general de l'obra.

6. **Quim Monzó.** Literatura periodística i producció narrativa. Relleu del conte. *Vuitanta-sis contes*: una aproximació crítica i irònica a la societat contemporània.

Lectures: Joan Maragall: *Antologia poètica/Poesia completa* (Ed. 62/MOLC, 71; Labutxaca); Josep Carner: *Poesies escollides* (Ed. 62/MOLC, 11); Josep Pla: *El Quadern gris. Una tria* (Ed. Destino/Ed. 62 (Llibres a l'abast, 11) / *El quadern gris* (Labutxaca); Salvador Espriu: *Antígona* (Labutxaca); Mercè Rodoreda: *La plaça del Diamant* (Club Editor); Quim Monzó: *Vuitanta-sis contes* (Quaderns Crema).

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació a classe	10 %	No recuperable			
Comentari 1	25%	Recuperable	25%	Revisió del comentari.	
Comentari 2	25%	Recuperable	25%	Revisió del comentari.	
Examen	40%	Recuperable	40%	Examen.	Es realitzarà durant la segona quinzena del mes de juliol.

L'avaluació serà continuada i amb activitats individuals. Per a superar l'assignatura cal haver presentat els 2 comentaris, haver-los aprovat i haver superat l'examen final. Si es suspèn un dels comentaris, es pot recuperar revisant-lo a partir de les indicacions del professor/a. En la correcció dels comentaris es penalitzaran els errors ortogràfics. En la nota final també es tindrà en compte la participació activa a classe (10%). Se seguirà el patró següent:

- **Comentaris de text:** 50%
- **Examen** individual final: 40%
- **Participació a classe:** 10%

Descripció de les **comentaris de textos literaris**:

- Comentari 1 (25%): comentari d'un poema [lliurament: 4 de febrer].
- Comentari 2 (25%): comentari d'un text narratiu [lliurament: 4 de març].

Descripció de l'**examen**: examen presencial consistent en el desenvolupament de tres preguntes (a triar entre sis) sobre la teoria del curs. Cada pregunta valdrà 3'3 punts (sobre 10). També hi ha l'opció d'escollir dues preguntes (d'entre sis), de 5 punts cada una, si tracten autors que no s'han treballat en els comentaris. No es pot portar cap tipus de material. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen.

Recuperació de juliol: examen presencial consistent en el desenvolupament de quatre preguntes (a triar entre sis) sobre la teoria del curs. Cada pregunta valdrà 2'5 punts. No es pot portar cap tipus de material. Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen.

5. Metodologia: activitats formatives

Les sessions de Grup Gran (GG) se centraran especialment en la presentació de la matèria, amb èmfasi en les qüestions metodològiques i conceptuals relacionades amb l'estudi dels autors i textos concrets.

Les sessions de Seminari (S) se centraran en exercicis de valoració i anàlisi de textos concrets del curs.

Les sessions es distribueixen de la manera següent:

Set.	Grup gran (dx)	Seminari (dl)	Activitats avaluables
1	9 gener Presentació del curs. 1. Joan Maragall.	14 gener Comentari de poemes de Maragall.	
2	16 gener Joan Maragall.	21 gen Comentari de poemes de Maragall.	
3	23 gen 2. Josep Carner.	28 gen Comentari de poemes de Carner.	
4	30 gen Josep Carner.	4 feb Comentari de poemes de Carner.	Lliurar comentari 1.
5	6 feb 3. Josep Pla.	11 feb Comentari d' <i>El quadern gris</i> .	
6	13 feb Josep Pla.	18 feb Comentari d' <i>El quadern gris</i> .	
7	20 feb 4. Salvador Espriu.	25 feb Comentari d' <i>Antígona</i> .	
8	27 feb 5. Mercè Rodoreda.	4 març Comentari de <i>La plaça del Diamant</i> .	Lliurar comentari 2.
9	6 març Mercè Rodoreda.	11 març Comentari de <i>Vuitanta-sis contes</i> .	
10	13 març 6. Quim Monzó.		

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- Enric Bou (director): *Panorama crític de la literatura catalana. Segle XX: Del modernisme a l'avantguarda*. Barcelona: Vicens Vives, 2010.
- Enric Bou (director): *Panorama crític de la literatura catalana. Segle XX: De la postguerra a l'actualitat*, Barcelona: Vicens Vives, 2009.
- Joaquim Molas (director): *Història de la literatura catalana*. Vols 8-11. Barcelona: Edicions Ariel, 1986-1988.

La **bibliografia de referència** s'establirà en relació amb cadascuna de les lectures i els autors/autores del curs i es penjarà a l'Aula Global.